

УДК 81.367.628

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-24-34

СПЕЦИФИКА СОСТАВА МОЛОДОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕРФУЗИОЛОГИИ

Сиротинина А.Ю.

Московский государственный областной университет

105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация

Аннотация. В представленной статье проводится этимологический, ономаσιологический и структурный анализ и намечаются направления систематизации терминологии перфузиологии. Поскольку рассматриваемая группа принадлежит к так называемым молодым терминологиям, представляется обоснованной необходимость её подробного изучения и выявления специфики её систематизации. Анализ проводится на терминах, относящихся к разделу «аппаратные средства».

Ключевые слова: полилексемный термин, молодая терминосистема, терминообразование, ядро, левые определения, переосмысление.

SPECIFICITY OF “YOUNG” TERMINOLOGICAL SYSTEMS AND THEIR TERM COMPOSITION (PERFUSIOLOGY TERMINOLOGY)

A. Sirotnina

Moscow Region State University

10a, Radio str., 105005, Moscow, Russian Federation

Abstract. The article deals with etymological, onomasiological and structural analyses and develops some approaches to the systematization and organization of perfusiology terminology. Since the semantic group under analysis belongs to the so-called «young» terminological systems, it seems necessary to provide rationale for its close study and reveal peculiarities of its systematizing, as well as itemizing. The terms under analysis comprise the «machine» section of the perfusiology terminology.

Key words: polylexical term, young terminological system, term formation, core, left attributes, reinterpretation.

Глубокое изучение систем терминологических единиц новых областей науки особенно важно сегодня, когда ускорившееся развитие её и, особенно, техники обуславливает постоянное

появление новых понятий, и, следовательно, новых англоязычных терминов, которым Интернет обеспечивает почти мгновенное распространение по всему миру. Это определяет акту-

альность предпринятого исследования. Актуальность эта обусловлена как языковыми, так и экстралингвистическими факторами. К языковым можно отнести необходимость исследования специфики вновь возникшей терминологии и её терминосистемы, особенностей образования и специфики функционирования вновь возникающих терминов молодых терминосистем, проведения многоаспектного лингвистического анализа предметной области «Перфузиология» для выявления главных механизмов и способов формирования её семиотико-терминологической основы. Важными экстралингвистическими факторами являются: повсеместное использование аппаратов «сердце-лёгкие» при проведении различных операций, важных для сохранения человеческой жизни; постоянное совершенствование методов и способов применения этих аппаратов и деталей их конструкции; а также расширение международного медицинского сотрудничества, требующего унификации и стандартизации терминов этой области.

Появление новых понятий ведёт к появлению новых терминологических лексических единиц, созданных в результате познавательной и терминотворческой деятельности медиков-носителей английского языка.

Систематизация этих единиц с точки зрения их этимологии, формы и значения помогут углубить представление о функционировании такого рода терминосистем на разных этапах их развития.

Систематизация поможет облегчить понимание и усвоение этих терминологических единиц носителями других языков. Это представляет осо-

бую важность в медицинской сфере, поскольку от применения новейших средств и способов лечения часто зависят многие человеческие жизни.

Кроме того, результаты таких исследований необходимы при автоматизации процессов обработки информации. Эти два положения обусловили практическую значимость исследования.

Решение вышеупомянутых задач на данном этапе исследования пока выполнено не полностью, в статье даётся описание промежуточных результатов.

Научная новизна работы состоит в комплексной характеристике медицинской терминосистемы (на примере предметной области «перфузиология»), находящейся на стадии становления и активного развития. В работе впервые систематизированы термины предметной области медицины «перфузиология».

Объект исследования – медицинская терминосистема, обозначающая специальные понятия сравнительно новой предметной области медицины. Предмет изучения – строение терминосистемы «перфузиология» и системные и функциональные характеристики её специальных единиц.

Выделение их возможно только при полном понимании того, что представляют собой «молодые» терминосистемы.

Несмотря на то, что исследования в области терминоведения ведутся достаточно давно (Л.М. Алексеева, М.Н. Володина, Н.Б. Гвишиани, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, Т.В. Дроздова, Ю.Р. Кобрин, В.М. Лейчик, Э.А. Сорокина, Д.С. Шелов и др.), не все проблемы обоснования отнесённости

той или иной лексической единицы к категории терминов получили однозначное решение. Это отчасти можно объяснить тем, что выделение и систематизация терминов часто производится не лингвистами, а специалистами соответствующей области знаний, не имеющими необходимой языковедческой подготовки.

Вопросы системности терминологий начали широко обсуждаться в середине прошлого века, при этом смысловое наполнение термина различалось у различных авторов. Одни рассуждали о словообразовательной системности терминологии [3, с. 60–66]. Другие словообразование рассматривали на понятийном, лексико-семантическом и грамматическом уровнях [2, с. 102]. Третьи настаивали на её классификационном характере [11, с. 15]. Наконец, четвёртые отвергают положение о системности терминологической лексики [12, с. 92].

Имеются разногласия и относительно понятия «классификация». Она может рассматриваться как процедура (или её результат) логического деления различных понятий предметной области по различным существенным основаниям. При этом полученная иерархия должна обладать формально-логическими свойствами [11, с. 75]. С другой стороны, под классификацией могут подразумеваться структуризация и систематизация, предполагающие не только деление, но и объединение понятий в группы по какому-либо признаку с опорой на системность знания [13, с. 37].

Согласно идеям, выработанным в школе Э. Вюстера (Wüster E.) и разделяемым большинством терминологов, системность терминологии определя-

ется логическими и онтологическими отношениями между понятиями [4, с. 18]. Логические отношения могут быть вертикальными, горизонтальными и диагональными, а онтологические строятся на базе отношений, которые при образовании стилистического приёма метонимии (партитивные, смежность в пространстве и времени и пр.). Как известно, список онтологических отношений считается открытым [10, с. 6].

С другой точки зрения, отношения между понятиями можно описать как иерархические и неиерархические. Если соотнести эти описания с вышеперечисленными отношениями, можно сказать, что все виды вертикальных отношений (логических и партитивных) являются иерархическими, а остальные таковыми не являются и иерархии понятий не создают. Если терминосистема задаётся исключительно вертикальными отношениями, она называется «дивизиональной» и моноиерархической, в противном случае она получает название «комбинаторной» и полииерархической. Эти разновидности понятийных систем терминов зафиксированы в документах Терминологического комитета международной организации по стандартизации (ISO).

Однако существует подход, который представляется наиболее здравым с практической точки зрения. Он предполагает, что структура любой терминосистемы изоморфна структуре логических связей между понятиями специальной области знания или деятельности. Не отрицая наличия логических и онтологических отношений между единицами, такой подход упрощает выделение специальной терми-

нолексики и ставит её систематизацию на практическую основу [9, с. 19–70.]. Он позволяет, например, объединить в рамках одной терминосистемы медицинские и инженерно-технические термины, поскольку сегодня многие отрасли медицины не могут существовать без использования сложных приборов и аппаратов.

Как известно, терминологии разных областей развиваются несинхронно, а в соответствии со временем и темпами развития своей предметной области, что соответствует вышеупомянутому принципу изоморфности. Относительно недавно выделившиеся области знаний почти всегда возникают на стыках других, более старых дисциплин, и их сложившиеся терминологии иногда называются «молодыми». В силу особенностей своего образования они всегда включают в себя терминологические единицы, относящиеся к разным отраслям знания и деятельности. Это делает важным отбор единиц, которые являются терминами в отличие от других профессионально-значимых единиц типа прототерминов, терминоидов и проч. [7, с. 104].

По вопросу о полном наборе характеристик термина до сих пор проходят дискуссии, хотя, видимо, учитывая длительность обсуждения, он, как и единое определение термина «слово», не получит однозначного решения. Но исследователями выделены, обоснованы и согласованы основополагающие (точность, системность, нейтральность, формирование терминологических оппозиций, изоморфность терминологии системе понятий области) и желательные (моносемичность, отсутствие синонимов, наличие словарной пометы и др.) онтологические ха-

рактеристики термина, что позволяет отделить термины от других единиц специальной лексики.

В когнитивном аспекте термины определяются как единицы профессиональных языков, соотнесённые с единицами сознания, которые нельзя рассматривать в отрыве от соответствующей деятельности [5, с. 69].

В поисках приемлемого определения понятия «термин» некоторые исследователи обращаются к его функциям, выдвигая на первое место его способность выражать и формировать «профессиональное понятие, применяемое в процессе познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [6, с. 76].

Поскольку такой подъязык для специальных целей, как перфузиология, тесно связан с практической деятельностью человека, его следует определить как терминосистему, имеющую «прикладной» характер, используя для этого единицу, составляющую терминологическую оппозицию единице «фундаментальный», которая описывает лексику фундаментального научного знания.

Однако, как и во многих других случаях практического функционирования терминосистем, речь идёт не столько о критериях чёткого разграничения прикладных и фундаментальных терминологий, сколько о том, преобладают ли в рамках конкретной терминосистемы характеристики прикладного или фундаментального характера [1, с. 24–27].

Перфузиология – это медицинская дисциплина, задачей которой является обеспечение искусственного кровообращения (ИК) и вентиляции лёгких

при открытых операциях на сердце и магистральных сосудах, для проведения которых необходимо исключить сердце из кровообращения. Специалист, осуществляющий эту процедуру во время хирургического вмешательства, называется врачом-перфузиологом.

Перфузиологическая терминология (от лат. «perfusio» – вливание, обливание и греческого «logos» – наука) вобрала в себя значительное число терминов из комплекса медицинских (анатомия, патологическая анатомия, физиология, патологическая физиология, гематология, клиническая фармакология, токсикология, аллергология, кардиология, анестезиология, реаниматология, ангиология, пульмонология, неврология, нефрология) и химических (коллоидная химия, кристаллохимия, медицинская химия, биологическая химия, биоорганическая химия) наук, а также из терминологий инженерных дисциплин. В анализ также включены научные термины и терминоиды, появившиеся в период существования перфузиологии как новой, самостоятельной области научных знаний.

Одним из основополагающих экстралингвистических культурно-исторических и социогносеологических факторов становления предметной области «Перфузиология» и формирования корпуса её терминов выступают конструкция и функции используемой аппаратуры, а также преодоление некоторых специфических проблем, таких, например, как удаление образовавшихся в кровотоке пузырьков. Остальные термины входят в терминологию постольку, поскольку они необходимы для описания функционирования этой аппаратуры и связанных

с ней процедур. В настоящем исследовании эта часть терминосистемы получила название «аппаратные средства». Для подбора терминологии были использованы тексты тематических материалов с медицинских сайтов типа tsda.org и других американских кардиологических медицинских ассоциаций.

Систематизация базовых терминов, которые входят в данную подсистему, возможна только на основе изоморфности структуре логических связей между понятиями этой области, поскольку каждая составляющая играет свою важную роль и не может быть ничем заменена, что делает невозможным построение иерархической системы. Конечно, в состав аппарата ИК входят разновидности некоторых элементов, например, разные виды фильтров, канюлей или мониторов, названия которые можно организовать в виде иерархических подсистем, но целесообразность таких построений пока неочевидна.

Основным прибором, который используется для проведения процедуры искусственного кровообращения (cardio-pulmonary bypass, CPB), является аппарат ИК (cardiopulmonary bypass machine, CPB machine). Он состоит из двух основных частей, которые также имеют свои составные части (детали). Большинство названий последних представляют собой полилексемные термины, что характерно для всех относительно новых терминологий [8, с. 23].

Стандартный состав англоязычного полилексемного термина, который также называется терминологической группой, состоит из ядра и одного или нескольких определений. Последние чаще всего, хотя и не обязатель-

но, состоят из так называемых «левых определений», т. е. стоят перед определяемым словом (ядром, ключевым словом). По мере развития и усложнения прибора, устройства или процедуры происходит уточнение строения или функционирования, и это почти всегда происходит путём добавления уточняющего определения перед первым (самым левым) элементом словосочетания. Изредка процесс носит более сложный характер, когда уточняются и другие составляющие терминологической группы. В этих случаях утверждают, что термин имеет нелинейную структуру.

Таким образом, можно утверждать, что такая основополагающая характеристика терминосистемы, как изоморфность системе понятий (см. выше), начинается уже на уровне самого термина. В рассматриваемом случае, несмотря на наличие трёх лексем в составе термина «cardiopulmonary bypass machine», термин, безусловно, является двусоставным, поскольку образование «cardiopulmonary bypass» представляет собой семантическое единство, называющее определённую медицинскую процедуру.

В его составе можно выделить единицу «bypass», которая является ядром таких аналогично формирующихся терминов, обозначающих медицинские процедуры, как «coronary bypass», «gastric bypass», «intestinal bypass». Их схожесть базируется на общности значения термина «bypass», образованного из лексической единицы общелитературного языка одним из самых популярных методов – методом переосмысления. В свою очередь, происхождение слова «bypass» легко возвести к глагольно-предложному

сочетанию «pass by», т. е. «проходить, проезжать около». Современный тезаурус [15] выделяет всего семь значений этой словоформы – четыре для существительного и три для глагола. Семантика всех употреблений независимо от того, идёт ли речь о дороге, движении жидкостей и газов, электричестве, хирургии или даже игнорировании чьего-то мнения, сводится к идее «avoid», т. е. «двигаться мимо, избегать, игнорировать».

Однако в остальном все вышеназванные процедуры не имеют между собой никакого сходства и, главное, не требуют для их производства специального прибора, что делает термин «cardiopulmonary bypass machine» абсолютно уникальным для перфузиологической терминологии.

Составляющая «cardiopulmonary» представляет собой соединение путём словосложения двух корней, заимствованных: первый – из греческого («kardia» – сердце), второй – из латыни («pulmonis» – лёгкое) – с добавкой суффикса «-ary», который, по А. Паршину [14], служит для образования от существительных прилагательных, играющих роль левых определений. Такое смешение латинских и греческих корней встречается очень часто. Слово функционирует исключительно в качестве прилагательного. Словарь датирует время фиксации лексической единицы 1880–1885 гг., что приблизительно с учётом времени, которое тогда требовалось новому слову, чтобы попасть в словарь, совпадает с появлением интереса к этой проблеме. Значение элемента «machine» сегодня определяется словарём как «устройство, состоящее из связанных между собой частей, каждая из которых выполняет собственную функцию,

предназначенное для выполнения какого-либо вида работы» [15]. Он также был создан методом переосмысления из соответствующего общезыкового слова, которое было заимствовано в английский язык в XVI в. из французского со значением «устройство, затея, изобретение» и сохранило исконную орфографию. Во французский оно попало из латыни («*machina*»), в латынь – из греческого («*makhana, mekhane*»), которое возводится к индо-европейскому корню «**magh-*», – «иметь силу, делать возможным», от которого произошли также русское «могу» и «мощь», древнеанглийское *mtjg* и современное *may* [15].

Как и для многих других научных полилексемных терминов, в практике его использования допускается частичное сокращение: «СРВ *machine*». Используется инициальное сокращение, при этом, согласно правилу английского языка, сложное слово представлено начальными буквами входящих в него корней. Такие сокращения являются допустимыми и необходимыми в тех случаях, когда термин используется достаточно часто и хорошо знаком специалистам в соответствующей области.

У вышеописанного термина имеется дублет позднейшего происхождения – «*heart-lung machine*» (время фиксации – 1955–1960 гг.). Все имеющиеся данные указывают на американское происхождение термина, который короче, легче понимается неспециалистом и был создан в годы, когда в США полным ходом

шли разработка, совершенствование и практическое использование этого аппарата. Согласно классификации С.В. Гринева, его можно отнести к категории прототерминов [7, с. 43–47].

Переходя к устройству аппарата, следует повторить, что составной характер термина «*cardiopulmonary*» отражает то, что устройство выполняет две функции, хотя и неразрывно связанные между собой. Как и следует из значений составляющих его элементов, он выполняет функции сердца и лёгких: «Искусственное кровообращение характеризуется тремя основными функциями: оксигенация крови, газообмен в тканях и поддержание кровотока в тканях. Венозная кровь (с низким содержанием кислорода и высоким содержанием углекислого газа) вытекает из пациента за счёт силы гравитации через канюли в полых венах (правом предсердии и т. д.) по венозной магистрали в венозный резервуар. Основной насос аппарата искусственного кровообращения выкачивает эту кровь из венозного резервуара и нагнетает её в оксигенатор, откуда она попадает в артериальный фильтр и через артериальную линию и соответствующую артериальную канюлю назад в кровеносное русло пациента» [16].

Таким образом, в список терминов, связанных с деталями аппарата, нужно включить следующие (порядок расположения терминов алфавитно-гнездовой – табл. 1):

Таблица 1

air bubble detector	детектор пузырьков воздуха
cannula	– канюля
– aortic	– аортальная
– bicaval	– бикавальная
– femoral	– бедренная
– cardioplegia	– кардиоплегическая

catheter – vent – venous return	катетер – спускной (выпускной, сброса) – венозный возвратный
cuvette – venous	кювета гематокрита/сатурации
FiO₂ gas analyzer	– анализатор фракционной концентрации кислорода в газовой смеси
filter – 30-40 μ pore size – gaseous – particulate – arterial line – bubble	фильтр – с размером пор 30-40 μ – воздушный фильтр – твёрдых частиц – артериальный сетевой (он же воздушная ловушка) – пузырьковый
heat exchanger (dual cooler/heater) – stainless steel – aluminum – plastic	– теплообменник – из нержавеющей стали – алюминиевый – пластиковый
monitor – venous oxygen saturation – hematocrit/saturation – temperature – continuous blood parameter	монитор – монитор насыщения венозной крови (кислородом, углекислым газом) – гематокрита/сатурации (насыщения) – система управления и мониторинга температуры – непрерывного наблюдения параметров крови
oxygenator (Artificial Lung) – membrane	оксигенатор – мембранный
pump – arterial blood – centrifugal – cardioplegia solution – roller	насос – артериальный – центрифужный – дополнительный насос для кардиоплегического раствора – роликовый (перистальтический)
reservoir – hard shell – bag – open – closed – cardioplegia solution – venous	резервуар (ёмкость) – жесткий (открытая система) – мешок / пакет (мягкий (закрытая система)) – открытый – закрытый – кардиоплегического раствора (пакет с кардиоплегическим раствором) – венозный / кардиотомный
sensor – shunt	сенсор (датчик) – шунтовый
suction device	отсос

membrane – true – micro-porous – Hollow Fiber Flat Plate	мембрана – истинная – микропористая – многократно сложенные пластины мембран из пористого волокна
tubing – venous – arterial	магистраль (линия) – венозная – артериальная
vent	вент

Как видно из списка, при образовании многих терминов в качестве ядра используется единица, фиксируемая и в других отраслях медицины или техники («cannula», «cuvette», «catheter», «monitor», «sensor», «filter» и даже «oxygenator»), и только левое определение, например «arterial line filter» или «bubble filter», превращает словосочетание в специфический перфузиологический термин.

На основе рассмотренных терминологических единиц можно сделать предварительный вывод, что специфические единицы, составляющие терминологию раздела перфузиологии «аппаратные средства», за небольшим исключением являются полилексемными терминами, образованными от широко распространённых медицинских терминов с помощью добавления левых определений. Ядерные элементы имеют различную этимологию и представляют собой термины, образованные на основе латинских («monitor», «sensor», «detector», «filter», «membrane» и др), греческих

(«catheter») и французских («cuvette», «reservoir») корней, а также используя исконно английские корни («blood», «shunt»), которые можно классифицировать как прототермины, или как образованные путём переосмысления.

Выборочный анализ указывает на такой интересный факт, что и единицы, входящие в состав левых определений, в основном ведут своё происхождение от заимствованных слов или корней независимо от того, являются ли они в литературном английском общезыковыми словами («air», «bubble», «pump»), общенаучными («suction», «analyser») или медицинскими терминами («venous», «arterial»).

Дальнейшее исследование предполагает подбор терминологии из других отраслей перфузиологии и систематизацию их в рамках терминосистемы «перфузиология» и, после составления словаря, исследование способов терминообразования, характерных для терминосистемы, различными методами, включая статистический.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимуратов О.А., Лату М.Н. Метафоричность термина как переводческая проблема // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2006. № 4. С. 24–27.
2. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание: учеб. пособие для студентов пед. институтов. М.: Просвещение, 1970. 416 с.
3. Будагов Р.А. Введение в науку о языке: учебное пособие для филол. факультетов университетов и пед. институтов. М.: Просвещение, 1965. 492 с.
4. Вюстер Э. Введение в общую терминологию и терминологическую лексикографию. Нью-Йорк, 1999. 215 с.

5. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2011. 224 с.
6. Головин Б.Н., Кобрин Ю.Р. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
7. Гринева-Гринева С.В. Введение в терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
8. Ильченко Е.В. Сопоставительный анализ лексики семантической группы «клиновое оружие» на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 23 с.
9. Лейчик В.М. Термины и терминосистемы – пограничная область между естественным и искусственным в языке // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж, 1986. С. 19–70.
10. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М., 1990. С. 4–7.
11. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1971. 157 с.
12. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. 230 с.
13. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики. М.: Наука, 2007. 143 с.
14. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] // Электронная библиотека ProfLib [сайт]. URL: <http://proflib.com/chtenie/78781/andrey-parshin-teoriya-i-praktika-perevoda.php> (дата обращения: 10.01.2017).
15. Словари [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 10.01.2017).
16. Контур искусственного кровообращения [Электронный ресурс] // Кардиолог [сайт]. URL: <http://www.cardiolog.org/cardiohirurgia/ik/kontur-ik.html> (дата обращения: 10.01.2017).

REFERENCES

1. Alimuradov O.A., Latu M.N. The metaphoricity of the term as a translation problem. In: Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University]. 2006, no. 4, pp. 24–27.
2. Berezin F.M., Golovin B.N. Obshchee yazykoznanie: ucheb. posobie dlya studentov ped. institutov [General linguistics: a manual for students of pedagogical institutions]. Moscow, Prosvshchenie Publ., 1970. 416 p.
3. Budagov R.A. Vvedenie v nauku o yazyke: uchebnoe posobie dlya filol. fakul'tetov universitetov i ped. institutov [Introduction to the science of language: a textbook for philological departments of the universities and ped. institutions]. Moscow, Prosvshchenie Publ., 1965. 492 p.
4. Vyuster E. Vvedenie v obshchuyu terminologiyu i terminologicheskuyu leksikografiyu [Introduction to general terminology and terminological lexicography]. New York, 1999. 215 p.
5. Golovanova E.I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: ucheb. posobie [Introduction to cognitive terminology: textbook]. Moscow, FLINTA: Nauka Publ., 2011. 224 p.
6. Golovin B.N., Kobrin YU.R. Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh [Linguistic bases of the doctrine of terms]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 104 p.
7. Grineva-Grineva S.V. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology]. Moscow, Akademiya Press-cent., 2008. 304 p.
8. Il'chenko E.V. Sopostavitel'nyi analiz leksiki semanticheskoi gruppy «klynkovoe oruzhie» na materiale angliiskogo i russkogo yazykov: avtoref. dis. kand. filol. nauk: 10.02.20 [Comparative

- tive analysis of vocabulary semantic group of “bladed weapon” in the English and Russian languages: abstr. of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, MPU Publ., 2000. 23 p.
9. Leichik V.M. Terms and system terms - the border area between the natural and the artificial in language. In: *Voprosy terminologii i lingvisticheskoi statistiki* [Problems of terminology and linguistic statistics]. Voronezh, 1986, pp. 19–70.
 10. Leichik V.M., Shelov S.D. Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation. Part 2. In: *Vsesoyuzn. tsentr perevodov nauch.-tekhn. lit. i dokumentatsii* [All-Union center of translations of scientific-technical literature and documentation]. Moscow, 1990, pp. 4–7.
 11. Lotte D.S. *Osnovy postroenie nauchno-tekhnicheskoi terminologii: Voprosy teorii i metodiki* [The basics of constructing scientific and technical terminology: problems of theory and methodology]. Moscow, Russian Academy of Sciences USSR Publ., 1971. 157 p.
 12. Moiseev A.I. On the linguistic nature of the term. In: *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoi terminologii* [Linguistic problems of scientific-technical terminology]. Moscow, 1970. 230 p.
 13. Nikitina S.E. *Semanticheskii analiz yazyka nauki: na materiale lingvistiki* [Semantic analysis of language science: linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 2007. 143 p.
 14. Parshin A. *Teoriya i praktika perevoda* [Theory and practice of translation [E-source]]. In: *Elektronnaya biblioteka ProfLib*. [E-ProfLib library [website]]. Available at: <http://profilib.com/chtenie/78781/andrey-parshin-teoriya-i-praktika-perevoda.php> (accessed 10.01.2017)
 15. *Slovari*. [Dictionaries [website]]. Available at: <http://www.dictionary.com> (accessed 10.01.2017)
 16. *Kontur iskusstvennogo krovoobrashcheniya* [Outline of artificial blood-circulation [E-source]]. In: *Kardiolog* [Cardiologist [website]]. Available at: <http://www.cardiolog.org/cardiohirurgia/ik/kontur-ik.html> (accessed 10.01.2017)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сиротинина Анна Юрьевна – аспирант на кафедре английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: a.hatyushina@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna Y. Sirotinina – postgraduate student at the Department of English philology, Institute of linguistics and intercultural communication, Moscow Region State University;
e-mail: a.hatyushina@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сиротинина А.Ю. Специфика состава молодой терминосистемы на примере терминологии перфузиологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 24–34.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-24-34

CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE

A. Sirotinina. Specificity of «young» terminological systems and their term composition (perfusiology terminology). In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 4, pp. 24–34.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-24-34